

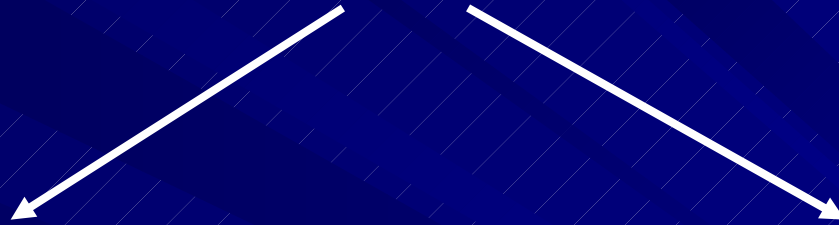
The role of the translation brief when teaching translation into a minor language: The case of Greek

Panayotis I. Kelandrias



Dept. of Foreign Languages, Translation and

Translation in Greece \cong means for learning



A foreign language

Ancient Greek or/and Latin

Translation \equiv Literary translation

The Market:

- Poor confidence in professional translators
- Preference to specialists



LSP translation = terminology
substitution

The Academia:

Translation = branch of linguistics

Translating = substitute ST linguistic features with ~ TT ones

LSP classes → emphasis on terminology

Main drawbacks of Greek terminology

- Poor standardization
- Misguided import of foreign terms in the form of calques and/or loans
e.g. σουΐφτ, σερφάρω, μάρκετινγκ, τριγωνικό εμπόριο, μπόνους
- Foreign term in Latin form
e.g. *hardware, factoring, screensaver, link, forfeiting*

Main drawbacks of Greek terminology

- Interchangeable synonyms:
κεφάλαια αντιστάθμισης κινδύνου \equiv
αντισταθμιστικά ταμεία \equiv *hedge funds*
- Periphrases:
deferred bonds = *ομολογίες στις οποίες η πρώτη καταβολή τόκων δεν γίνεται στη συνηθισμένη ή σε ορισμένη χρονολογία, αλλά αναβάλλεται για ορισμένο χρονικό διάστημα*

The translation brief in class:

Translation \neq reproduction of the ST

Stylistic conventions of different subject fields

Importance of time/place in translation process – influence on the function of the text

Motive for the production of the TT

Significance of the medium

Guidelines included in the TB:

- Synonyms (one in Latin form): Use the Greek term
franchising → *franchising* or δικαιόχρηση
- Periphrases: try to translate the term
earned surplus → πλεόνασμα που δημιουργήθηκε με παρακρατήσεις από το κέρδη κάθε οικονομικής χρήσης → παρακρατηθέν πλεόνασμα

Guidelines included in the TB:

- **Synonyms (only Greek terms):**

Use the term that denotes more clearly the meaning or conforms to the linguistic rules of

Greek

factoring → 1. *πρακτόρευση*

2. *φάκτορινγκ*

3. *διαχείριση απαιτήσεων*

4. *σύμβαση πρακτορείας επιχειρηματικών απαιτήσεων*

5. *διενέργεια πράξεων αναδόχου είσπραξης εμπορευματικών απαιτήσεων*

6. *πρακτορεία επιχειρηματικών απαιτήσεων*

7. *ανάληψη απαιτήσεων τρίτων*

Guidelines included in the TB:

- Calques/loans + Greek term:

Use the Greek term

Patent → πατέντα or ευρεσιτεχνία

Structured product → δομημένο προϊόν
προϊόν με εγγύηση κεφαλαίου